



A 40 años de su salida:

Cuba saca nueva versión de "Paradiso"

La novela de José Lezama Lima, que contó con Julio Cortázar como su gran difusor, vuelve a lanzarse este sábado.

DE ANDONIE DRACOS

Dentro del canon latinoamericano, "Paradiso", de José Lezama Lima, es una novela fundacional. Aunque cada cual en su registro, muchos la comparan con "Ulises" de Joyce, en el sentido de que ambas construyen verdaderos mundos literarios. La libertad en el uso del lenguaje, sin embargo, le valió al escritor cubano una serie de sucesos, partiendo por los desacuerdos con quienes lo publicaron, por lo que la historia de "Paradiso" es también la historia de su edición.

Pero, a los hechos. Corría febrero de 1966. A libertino cubano llegaba el volumen de 612 páginas publicado por la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC). Paralelo, Lezama Lima era conocido por la existencia de su poesía y solo algunos pocos reconocían que el primer espíritu de la novela había salido (1949) en la revista "Orígenes". Julio Cortázar era uno de ellos. De hecho, el escritor argentino sería el gran responsable de su reedición.

"Paradiso" fue como una bomba para los lectores cuba-

LAS VERSIONES MÁS DESTACADAS



PRIMERA EDICIÓN
La novela fue publicada en 1966 por la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC).



LA DE CORTÁZAR
Lanzada en 1968 a través de la mexicana EBA, fue editada por el autor argentino y Carlos Maestre.



CORREGIDA
La versión de Arévalo, que recorre en Chile primero a través del Fondo de Cultura Económica.

nos, mientras unos vieron en ella un ensayo de poesía pura, otros la siguieron como sustrato a la mirada revolucionaria lanzada entonces por su fundador, pero que había una semana para que la reflexión del momento cubano, frente a la vida, porque cualquier ejemplo de aquella edición del cubano no fue su puesta en un grabado del cubano Fayal (hoy) hoy no se vende

por menos de 500 dólares.

En medio de la decepción, Lezama Lima le envió la novela a Cortázar, quien, fascinado, comenzó a hacerse cargo de la situación. Así, en enero de 1967, lo envió a la directora de Ediciones EBA, Neza Bapteste, que publicó el libro en México. Su idea es difundir la obra y corregir la desastrosa versión cubana. También hace uso de sus in-

fluencias en la escena editorial para encargar el trato a Lezama Lima, gracias a su amigo Roberto Fernández Retamal, secretario de Casa de las Américas. 1968. Junto a Carlos Maestre, Cortázar rompió a corregir las páginas para la edición de EBA. El primero lo hizo en México y el segundo en Nueva Delhi (donde estaba como huésped de Octavio Paz).

Ninguno tiene el original mecanografiado, solo un ejemplar custodiado puntualmente por Lezama Lima, quien, como diría después Maestre, prácticamente no contesta las consultas que se le hacen por correo.

A la par, se publica en Argentina, vía Ediciones La Flor, una segunda edición de "Paradiso", que tiene excelentes ventas. Sin embargo, Cortázar le hace ver al escritor cubano la mala calidad de la edición, lo que quedará en segundo plano años antes después cuando comienzan a circular los cuatro mil ejemplares publicados por EBA (con ilustraciones de José Martí).

Según los archivos del escritor de Lezama Lima, la versión de EBA tuvo de éxito y de agrar, en el sentido de que no sólo no sirvió al interés de la edición cubana, sino que le afectó a Cortázar. Como señala Cortázar, que estuvo a cargo de la salida de



MAL INICIO.— El título fue catalogado en su momento por los cubanos como contrario a la moral de la revolución.

"Paradiso" en 1988 en la colección Archivos, auspiciada por la Unesco, si la edición cubana tenía 298 páginas, la mexicana contó con 392, lo que afectaría el sentido de la obra, ya que las conmutaciones apuntaban al problema de redacción, algo inherente a la edición de Lezama Lima.

En una carta de 1969 a Gonzalo Robassa (el traductor de la novela al inglés), Cortázar confesó: "Me da gusto saber que seas el traductor de 'Paradiso', porque es un libro tan genial como malabado y, a ratos, mal escrito. El punto no está puntado, dejó cosas en el aire, dejó frases que no cierran".

Con todo, "Paradiso" está presente en cualquier biblioteca. En 1991, se lanzó la segunda edición cubana, que aprovecha el trabajo de Vilar para la colección Archivos. Las ilustraciones la hacen extasiada, incluso se aceptan los ejemplares.

Este sábado, a cuatro décadas de la primera edición, EBA cubana presenta a través de la colección Archivos "Paradiso, 40 años" en el Instituto Cubano del Libro. Sin duda, será una fiesta para los pocos lectores que le gusta la historia de una familia, la formación de un artista y la Cuba republicana.

El momento 20.XII.06 f. 18

Cuba saca nueva versión de "Paradiso" [artículo] Carolina andonie Dracos.

Libros y documentos

AUTORÍA

Andonie Dracos, Carolina

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Cuba saca nueva versión de "Paradiso" [artículo] Carolina andonie Dracos.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile